**深圳市星空语言科技有限公司**

**Shenzhen Skylywords Technology Co., Ltd**

**个人兼职合同**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 甲方： | 深圳市星空语言科技有限公司 | 乙方： |  |

## 深圳市星空语言科技有限公司（以下称“甲方” ）与 （以下称“乙方”），经友好协商，在诚实、守信、自愿的基础上，达成以下协议：

1. **合作内容：**

甲方委托乙方进行 的兼职语言服务工作，乙方负责在协议时间内完成甲方指派的语言服务工作，甲方为乙方支付相应的项目薪酬。

1. **待遇标准：**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **语言对** | **工作内容（排版、翻译、审校、口译、交传、同传）** | **费率（元/人民币）** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

1. 笔译项目的字数统计：非CAT项目，以MS Word或Lotus Word Pro统计出的汉字字数为准。中文以Word文档字数统计中的“中文字符和朝鲜语单词”数为准，外语以Word文档字数统计中的“非中文单词”数为准；若是Lotus Word Pro格式，则用Lotus Word Pro的统计工具中的DBCS单词数为准，若使用CAT软件或者平台项目，以具体项目字数统计为准。
2. 口译项目的计费单位：以0.5天为一个计费单位，1天的工作时间为8h；超过部分按照《劳动法》规定计为加班工作时间，超过1h不满4h，计为0.5天；超过4h（包括）不满8h，计为1天；乙方在工作期间从居住地到达工作现场的往返差旅费、食宿、交通、门票、认证等产生的所有费用此部分费用由甲方承担。
3. DTP项目的计费单位：Word、PPT、PDF、图片/照片、InDesign、FrameMaker、Illustrator、Photoshop、Pagemaker、QuarkXPress、CorelDraw、AutoCAD等、均以页数为计费标准。
4. 乙方当月1日（00:00时）起到当月最后一日（00:00时）止所承接的所有语言服务项目，为当月项目费用结算总和。甲方在次月最后一个星期工作日内，以银行转账方式（唯一薪酬支付方式）支付乙方上个月所有项目的款项。

**三、责任要求：**

（一）乙方需具有良好的翻译职业道德和强烈的责任感，讲诚信重承诺，积极响应、全力配合甲方的翻译任务，质量得到客户的认可。

（二）乙方在项目期间需保持及时通讯顺畅（如手机、座机、邮箱、QQ或微信等在线），确保甲方能够及时联系。甲方通过网络向乙方传送电子稿件，若由于网络问题乙方未能及时收到稿件，乙方需主动跟甲方联系。

（三）甲方向乙方提交原稿之后，若原稿需要改动，则乙方应当按照改动后的稿件进行翻译：字数统计以终稿为准。

（四）译稿应当按照甲方所要求的（甲方的翻译项目要求会以PO单形式派发）目标语语种提供。

（五）译稿电子文档的格式应与原稿的格式一致或与甲方要求的格式一致。

（六）译稿必须按照甲方提供的排版标准进行排版。

（七）如原稿中出现目标语的界面图，译文中的用词应与界面图上的用词一致。

（八） 如原稿中出现源语言的界面图，乙方不用编辑界面图，但必须把界面图中的语言翻译成目标语，置于该界面图的上方。

（九）乙方必须按照要求定期分批地将已完成的译稿按甲方要求用电子邮件或传真或其它书面材料形式反馈给甲方。

（十）乙方交付的译稿如有质量问题，在收到甲方修改通知后，乙方应在甲方规定的时间内免费进行返工并根据甲方要求采取其它补救措施，直到甲方满意。

（十一）针对不同口译任务（商务陪同、技术交流、商业谈判、交替传译、同声传译等），做好口译前的翻译准备，熟悉产品、技术资料和文件，翻译正确、忠实、严谨、规范，达到甲方和甲方客户要求。

1. **质量承诺:**

（一）笔译项目：乙方承诺确保译文在技术和语言上的正确性，完整性，保证译文的内容和风格与原文保持一致，杜绝笔误。以专业和认真的职业态度对待文字翻译工作，避免出现以下几类错误：

（1）正确性错误包括：语法错误、拼写错误、标点错误、数字错误等。

（2）完整性错误包括：漏译、对细节把握不到位、格式错误、未遵循字符串限制等。

（3）术语错误包括：欠缺对行业知识/源语言的理解、术语使用错误、错译、文字不适合甲方目标读者等。

（4）文风错误包括：直译、词汇不统一、不遵守文风准则等。

（5）术语前后不一致；

（6）句义或词组意义与原文迥异或相反；

（7）简单地、无逻辑地一对一翻译；

（8）目标语在语法、词义上不成立；

（9）其他导致甲方无法使用乙方译文的情况。

（二）口译项目：乙方承诺在现场口译过程中，积极主动，双语表达准确，发挥纽带桥梁作用，以良好工作态度和服务态度，赢得甲方和甲方客户的认可和好评。项目期间需保持及时通讯顺畅（如手机、QQ或微信等即时聊天工具的在线），确保甲方能够及时联系，以确保译员准时，准确的到达工作地点，并能够实时与甲方保持联系联系，确保安全，保证项目顺利完成。以专业和认真的职业态度对待口译工作，避免出现以下几类问题：

（1）以客观的态度，如实进行翻译工作，避免出现个人主观观点；

（2）避免出现个人的政治、种族、宗教等原则性观点的置评；

（3）避免参与客户双方的争议，公正、公平的进行翻译工作。

（三）DTP项目：乙方承诺确保排版稿在技术和格式上的正确性，完整性，保证排版稿的内容和风格与原文保持一致。以专业和认真的职业态度对待排版工作，避免出现以下几类问题：

（1）由排版引起的译稿语法、断句、低错等质量问题。

 （2）由排版引起的译稿内容缺失，失实等格式问题。

 （3）由排版引起的格式失真，转换错误等问题。

1. **知识产权:**

双方约定，甲方提供的所有文件的知识产权（包括但不限于著作权）属于甲方，乙方按照约定对甲方提供的文件所作的翻译、整理后的文件的知识产权（包括但不限于著作权）属于甲方，未经甲方书面同意，乙方不得对包含甲方知识产权的所有文件进行处分、转让或其他侵犯甲方知识产权的行为。

1. **信息保密:**

（一）甲方和甲方客户向乙方交付的翻译资料属于甲方和甲方客户的商业秘密，未经甲方和甲方客户书面许可，乙方不得将原稿、译稿、口译信息及其相关商务内容提供给任何第三方，如有违反，甲方有权终止合同，乙方应赔偿甲方由此而产生的一切损失，并承担相应的法律责任。

（二）《保密协议》作为本合同附件，具有同等法律效力，双方必须严格遵守。

1. **违约责任:**

（一）乙方交付的稿件如由于译稿质量问题和时间紧迫而甲方不得不自行返工，甲方有权视返工工作量的大小扣除乙方全部或相应部分的稿酬。

（二）如果译稿质量出现严重漏译、错译、低级错误等都属于严重违约，除了自行免费返工外，甲方有权酌情扣除此稿件的部分稿酬。

（三）乙方必须如期交稿。若在截止日期后延迟交稿，则按照以下条款处理：①比规定期限晚2h交稿，按工作量的80%计算稿酬；②比规定期限晚4h交稿，按工作量的60%计算稿酬；③比规定期限晚6h以上交稿，按工作量的50%计算稿酬；④如因为延稿造成项目终止，稿件作废，则无法获得项目费用。

（四）对本合同发生争议，双方应通过友好协商方式解决，如不能解决，任何一方均可向合同签订地人民法院起诉。

1. **生效日期:**

本协议自双方签定之日起生效，合同有效期为 2021年 6 月 1 日 至 2022 年 6 月 1 日。本合同到期后，甲乙双方都没发出解除合同的通知，则该合同继续生效，甲乙双方仍须履行本合同规定的权利与义务。

1. 本合同一式两份，双方各持一份，传真、复印件和E-mail具有同等法律效力。

|  |  |
| --- | --- |
| **甲方：深圳市星空语言科技有限公司** | **乙方签字：**  |
| **甲方代表：** | **地址：**  |
| **电话：**  | **电话：** |
| **E-mail：allen.pm@skylywords.com** | **E-mail：**  |
| **地址：深圳市南山区粤海街道高新区社区科技南路18号深圳湾科技生态园12栋裙楼411B** | **开户银行：** |
|  | **银行帐号：** |
| **日期：** | **身份证号码：****日期：** |

**深圳市星空语言科技有限公司**

**保密协议**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **甲方：** | **深圳市星空语言科技有限公司**  | **乙方：** |  |

鉴于乙方知悉的甲方及甲方客户的商业秘密极其重要，为保护甲乙双方合法权益，根据国家相关法律法规，本着平等、自愿、诚信的原则，经友好协商，就乙方在职期间和离职以后严格保守甲方信息秘密与遵守竞业限制的规定等事宜，达成以下协议，双方共同遵守。

1. **保密范围**
2. 保密信息：对于乙方在与甲方合作期间接触、知悉的甲方“商业秘密”及甲方客户的“商业秘密”，都属于甲方的保密信息，乙方必须严格保守秘密。商业秘密包括技术秘密和经营秘密，其中技术秘密包括但不限于：甲方的翻译稿件内容及相关项目信息、工作进度、技术方案、工程设计、电路设计、制造方法、配方、工艺流程、技术指标、计算机软件、数据库、研究开发记录、技术报告、测试报告、检测报告、实验数据、试验结果、图纸、样品、样机、模型、模具、操作手册、技术文档、作业流程、技术指标、培训资料、相关函电等。经营秘密包括但不限于：甲方的薪酬福利信息、发展战略与方向、发展项目与经营决策、合同协议、意向书及可行性报告、重要会议记录、公司经营状况、客户名单、行销计划、采购资料、定价政策、财务资料（财务预、决算报告和各类财务报表、统计报表）、进货渠道、招聘渠道、法律事务信息、人力资源信息等。
3. **乙方的保密责任与承诺**
4. 乙方应当以审慎态度对待甲方和甲方客户的商业秘密，乙方必须严格遵守甲方和甲方客户的信息安全管理制度及其有关的各项保密管理规定，甲方有权依据相关制度对乙方进行检查，并且对乙方违反制度的行为进行处罚。
5. 未经甲方和甲方客户书面许可，乙方不得将所知的甲方和甲方客户商业秘密以告知、传授、转让等任何方式提供给任何第三方（包括但不限于家属、与甲方及甲方客户存在竞争关系的企业），也不得以泄露、告知、公布、发布、出版等任何方式擅自披露这些商业秘密。
6. 未经甲方和甲方客户书面的许可，乙方不得擅自查阅、复制甲方和甲方客户标有“秘密”、“机密”、“绝密”字样的文件、文档和其它保密资料。
7. 未经甲方和甲方客户书面许可，乙方不得获取、持有、保存甲方或甲方客户的任何保密信息；也不得带走从甲方或甲方客户得到的任何文档、图纸、资料、磁盘、胶片等载有商业秘密的介质。
8. 除完成甲方或甲方客户委托的项目之外，未经甲方和甲方客户书面许可，乙方不得在履行职务之外擅自使用甲方和甲方客户的商业秘密。
9. 乙方同意，如需要公开发表在甲方和甲方客户工作期内利用或引用甲方和甲方客户商业秘密而完成的科研成果或论文、报告、毕业设计等作品之前，必须事先征得甲方和甲方客户的书面许可，并接受甲方和甲方客户对上述作品进行的保密性审查。
10. 对于甲方和甲方客户提供给乙方使用的任何资源，如网络、NOTES等，乙方都只能将其用于工作，而不能用于其它目的特别是从事侵害公司利益的活动。
11. 乙方终止合作时，应将包含甲方和甲方客户上述商业秘密的一切资料及其复制件如数交还甲方和甲方客户，不得擅自保留。
12. 鉴于乙方在与甲方的合作都为有偿工作，乙方在甲方或甲方客户工作期间或合作期间取得的一切工作成果及其知识产权，包括但不限于任何发明、设计的专利权和专利申请权、程序/文档/报告等版权和专有技术权均归甲方或甲方客户所有。

乙方同意：

(1) 未经甲方和甲方客户书面许可，乙方不得向任何第三方许可、转让、交换上述工作成果，也不得自行使用。

(2) 如果甲方和甲方客户需要就上述工作成果申请专利、进行版权登记或取得有关成果的知识产权，乙方应予以足够的配合。

(3) 未经甲方书面许可，乙方在终止合作后不得就工作期内完成的工作成果申请专利或申报奖项。

1. **甲方的保密责任与义务**
2. 甲方制定相关的信息安全管理制度和保密措施，从技术上做好保密管理工作。
3. **保密期限**

 乙方所承担的保密义务自本协议签字之日起生效，直至该保密信息非因乙方过错成为公开信息。**违约责任**

1. 乙方同意遵守本协议各项保密义务与责任，如因工作失误泄密，或因以谋取私利为目的向外泄露甲方和甲方客户机密，乙方将承担相应的经济责任和法律责任，一次性向甲方支付违约金人民币六万元。乙方的违约行为给甲方和甲方客户造成损失的，甲方有权不经预告立即解除与乙方的聘用关系，乙方应当赔偿甲方和甲方客户由此而引起的一切损失，违约金不能代替损失赔偿，但可以从损失额中抵扣。同时，乙方因违约行为所获得的收益应当归还甲方。
2. 乙方严重侵犯甲方的商业秘密，给甲方造成严重损失的，甲方可依据我国法律的有关规定，移送司法机关依法办理。
3. 因执行本协议而发生纠纷，双方协商解决，协商、调解不成或者一方不愿意协商、调解的，双方应提交至深圳仲裁委员会解决。
4. **本协议一式二份，甲方乙方各执一份，协议自双方签订之日起生效，并不因乙方离开甲方单位而终止。**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **甲 方：** | **深圳市星空语言科技有限公司** | **乙 方：** |  |
| **授权代表：** |  |  |  |
| **日 期：** |  | **日 期：** |  |